



Julia SKORUPSKA

42 rue du stade, 56220 Malansac, France

Tel : 0033 9 52 41 24 77 Mobile : 0033 6 10 44 15 62

Email : contact@mundolink.net

www.mundolink.net

Born on 23 august 1978 in Szczecin, Poland

Nationality: French

Marital status: divorced, two children

Studies :

2002 : Master's Degree in French as a Foreign Language, University of Grenoble, France.

2000-2001 : Course of Spanish Literature and Culture, University of Santiago de Compostela, Spain.

1997-2000 : Bachelor's Degree in Applied Languages to Trade and Business, (specialty English and Spanish) University of Perpignan, France, including an Erasmus year at Stirling University, Scotland.

1996 : First year of Drama Studies, University of Nanterre, France

Translation :

- **Currently:** English to French subtitle translation and proofreading for ZOO Digital and Sublime Subtitling. Movies, documentaries, series and childrens' programs.
- **Currently:** English to French Translation of Autobiographic book by Anne-Pii Saare.
- **June 2019:** Subtitling of polish movie "Corpus Christi", adaptation into French.
- **March 2019:** Translation of press article from Polish to French for Pico Traduction.
- **March 2019:** Voice recording for answering message in polish, Version Prod Studio.
- **February 2019:** Polish to French subtitles for the film "Oleg", Le Joli Mai
- **January 2019:** Polish short novel by Robert Ruskiewicz, Polish→French

- **January 2018:** Assistance with film translation, “Light as feathers”, Polish→French
- **2018:** Documentary subtitles for Sublime/Netflix English→French : *The Moses Code*, *Contact has begun*, *A Course in Miracles*, *Strikeback*, *The story of Jivamukti Yoga*, *Mindfulness*, *Madam Blavatsky*, *Eye of the Needle*, *Comedy show*
- **Summer 2018:** Translation of literary text, winner of the award of the International Union of Puppets. Spanish→French
- **Summer 2017:** proofreading of ERC grant application for CNRS researcher, English
- **2015:** Partial translation of the novel « W głab lawendowych uliczek » (*In the heart of lavender streets*) by the young polish writer Klaudia Kopiasz.(Polish→French)
- **2006, 2007, 2008:** Translations for the French Institute of Olot, Catalonia: essays, studies, mails, teaching resources. (Catalan/Spanish/English→French, French→Spanish/English)
- **2005, 2006:** Translations for Language School « Complementos », Corbera de Llobregat, Catalonia, all documents. (Catalan/Spanish/English→French, French→Spanish/English)
- **2015, 2016:** Translations for the international musicians Murielle SCHREDER and Maël LHOPITEAU: Emails, technical details for concerts. (French → Spanish, Catalan, English)

Interpreting:

- **June 2019:** Simultaneous and consecutive interpreter at Interreg ECCO REVE 2019 encounters in Redon, France. Three days of workshops and conferences about renewable citizen owned energy projects. French→ English→French
- **Since January 2017:** Interpreter for medical appointments, home care and nursing assistance French→ English→French (consecutive)
- **19 September 2018:** Consecutive and simultaneous interpreter during the meeting with the Mexican writer Aura Xilonen, at Plessé’s library, Reader’s Award. (Spanish→French→Spanish),
- **3 and 4 July 2018:** Interpreter at Interreg Social Lab, Rennes, Brittany. Meeting of European partners working on social solidarity economy, consecutive interpreting during the meetings (English→French→Spanish), simultaneous during visits (French→English)
- **June 2018:** Interpreter at police station for a theft declaration: French→ English→French (liaison)

- **April 2017:** Interpreter for assessment of disability: French→ English→French, (consecutive)
- **October 2014, 2015, 2016 and 2017:** Interpreter during the following up and evaluation of work placements of French pupils in Poland, Polish→French→Polish. (consecutive)
- **October 2010 and 2011:** Interpreter during the following up and evaluation of work placements of French pupils in Cornwall, English→French→English, (consecutive)
- **2008 to 2010:** Interpreter during the meetings of the organization Mosaïc, Catalonia. German→Spanish, liaison.

Transcription:

- **May 2018:** Media art plan, Museum TV, digital artists, French
- **June 2018:** Media art plan, Museum TV, photo contest

Voice over:

- **March 2017:** Voice over casting at “Voix off Bretagne”, Rennes. Voice available for Spanish and Polish, French presentation: <http://www.voix-off-bretagne.fr/voix-etran-geres/voix-off-espagnol/julia-skorupska/>
- **January 2018:** Voice in French with Polish accent for character in audio project for cinema school ESRA in Rennes.
- **June 2018:** Recording of voice messages in Polish for international company.

Teaching:

- **January to June 2020 :** Replacement French teacher at Lycée La touche, Ploermel, France
- **2010 to 2019 :** English Teacher at vocational High School Jean Queinnec in Malestroit, Brittany.
- **2016 to 2019:** Spanish and English conversation course for adults
- **2008 to 2010:** English and French language workshops Maia de Montcal, Spain, all levels.
2006 to 2008: French, English and Spanish teacher at Olot French Institute, Catalonia, including “in-company” courses, all levels.
- **2005 to 2006:** French training courses for language school « Complementos”, Corbera de Llobregat, Catalonia, including “in-company” courses.
- **2005:** Educational trainer for young refugees in French as a foreign language and alphabetization, France Terre d’Asile, Saint Denis, France.
- **School years 2002-2003, 2003-2004:** French teacher in the school Colexio Fingoi in Lugo, Galicia, Spain. (Primary and secondary)

- **2002:** French teacher at the Alliance Française of Santiago de Compostela. Intensive courses of beginner, medium and advanced level.

Other significant experiences

- Currently active member of local organization for daily help and assistance to a family of Syrian refugees in Peillac, France
- From 2007 to 2010: Host family for German teenagers with social issues, in the organization "Mosaic", Besalu, Spain.
- Summer 2000: Internship in the Publishing House "Wydawnictwo Dolnoslaskie, in Wroclaw, Poland.
- 2004: European Voluntary Service in Budapest, Hungary, in the organization Utilapu Halozat, international work camps around Hungary.

Other skills:

Singer and musician